

2024年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国传统住宅四合院 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2024-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

四合院(sihyuan)是中国一种传统的住宅建筑，其特点是房屋建造在一个院子的四周，将院子合围在中间。四合院通常冬暖夏凉，环境舒适，尤其适合大家庭居住。四合院在中国各地有多种类型，其中以北京的四合院最为典型。如今，随着现代城市的发展，传统的四合院已逐渐减少，但因其独特的建筑风格，四合院对中国文化的传承和中国历史的研究具有重要意义。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The siheyuan is a traditional Chinese residential building, characterized by houses built on the four sides of a courtyard, enclosing it in the middle. It is usually warm in winter and cool in summer, providing a comfortable environment that is especially suitable for large families. There are various types of siheyuan across China, among which the ones in Beijing are the most typical. Nowadays, with the development of modern cities, traditional siheyuan have gradually decreased; however, owing to their unique architectural style, they remain of great significance to the inheritance of Chinese culture and the study of Chinese history.

【衔接】第1、2句之间：用 It 承接避免重复主语

第二句中文又出现主语 四合院通常冬暖夏凉，紧跟在第一句之后。英文里第二句改用代词 It 承接，不重复 The siheyuan，读起来更顺、避免名词堆砌。

第3句之后另起一层：用 Nowadays 标出时间转折

第四句开头的 如今 把话题从「四合院的固有特征」切到「当下的变化与意义」，英文用句首 Nowadays 显式标出这一时间层次的转换，让整篇从「介绍特征」自然过渡到「现状与价值」。

第4句内部：用 however 显化转折逻辑

中文 但因其独特的建筑风格 的「但」是减少与意义之间的转折，英文用分号加 however 把这层「虽然减少、但仍重要」的逻辑明确显出来，不让两个意思平铺。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国传统住宅四合院

整段在介绍一种中国传统民居：开篇 四合院(siheyuan)是中国一种传统的住宅建筑 就把它定义清楚，随后讲它的特点、舒适度、地域类型与文化意义。这属于「中国文化/民居介绍」类客观说明文，不是讲某段历史故事，语体平实、面向读者科普。

【时态】一般现在时

全篇是在客观陈述四合院「现在仍然如此」的特征与现状——是什么、有什么特点、适合谁住、哪种最典型，都是不随时间变的事实性介绍，如 其特点是房屋建造在一个院子的四周、四合院通常冬暖夏凉，故以一般现在时为主时态。只有末句 传统的四合院已逐渐减少 表「已经发生并持续到现在的变化」，那一处才偏离基调改用现在完成时。

【译法】四合院

原文已自带括号注音 四合院(siheyuan)，故全篇统一译为音译加同位语解释 the siheyuan (a traditional Chinese courtyard house)，首次出现时给出解释，之后统一用 siheyuan 或 courtyard house，不要一会儿 siheyuan 一会儿又另造别的拼法。

北京

对应 北京的四合院，用国际通用约定俗成译名 Beijing，全篇统一，不要写成 Peking 或拼错。

大家庭

对应 大家庭，指几代同堂的大家族，统一译为 large families（含老少几代人之意），不要误解成「伟大的家庭」。

1. 四合院(siheyuan)是中国一种传统的住宅建筑，其特点是房屋建造在一个院子的四周，将院子合围在中间。

【主干】四合院是一种传统住宅建筑（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语「四合院」，核心判断动词是「是」，故主干直接定为 The siheyuan is a traditional Chinese residential building（主 siheyuan + 系动词 is + 表语 a traditional residential building）。引 四合院(siheyuan)是中国一种传统的住宅建筑 提为主干，后面「其特点是...」整块都是对它的补充说明，先不进主干。

【降级】用 characterized by 收编特点从句

主干之外有一大块 其特点是房屋建造在一个院子的四周，将院子合围在中间，若照中文直译成 its characteristic is that... 会显得啰嗦中式。更地道的降级办法是把它改写成过去分词短语 characterized by houses built on four sides of a courtyard，挂在主干后作状语；「将院子合围在中间」是前面布局的自然结果，用现在分词 enclosing the courtyard in the middle 接上，避免再起一句。

【语法】时态

回指全篇基调，客观介绍用一般现在时，is，不要用过去时。

冠词与单复数

泛指这一类建筑，可用 The siheyuan 作类指，或用复数 Siheyuan are...；表语 a traditional residential building 是单数可数名词，必须带不定冠词 a。

单复数

「房屋」建在四周不止一间，译 houses 用复数；「一个院子」是单数特指，a courtyard。

介词搭配

「在院子的四周」用 on four sides of a courtyard；「在中间」用 in the middle，介词不要漏。

【译文】 The siheyuan is a traditional Chinese residential building, characterized by houses built on the four sides of a courtyard, enclosing it in the middle.

2. 四合院通常冬暖夏凉，环境舒适，尤其适合大家庭居住。

【主干】四合院冬暖夏凉（主语策略：原句主语）

主语仍是「四合院」，承前可用代词 It 承接。本句中文是三个并列的状态描述，核心落在「冬暖夏凉、环境舒适」，主干定为 It is warm in winter and cool in summer（主 It + 系动词 is + 并列表语）。引 四合院通常冬暖夏凉 作主干来源。

【降级】舒适并列、适合居住降级为分词

「环境舒适」与「冬暖夏凉」是并列状态，用 and comfortable 接上即可。尤其适合大家庭居住不另起一句，改写成现在分词短语 making it especially suitable for large families 作结果状语挂在后面，体现「正因冬暖夏凉舒适，所以适合大家庭住」的因果。

【语法】时态

通常性、习惯性的特征，回指基调用一般现在时 is。

副词与表达

「通常」用 usually 置于 be 动词后；「冬暖夏凉」是中文四字格，拆成 warm in winter and cool in summer 两组对仗，不要生造单词。

单复数

「大家庭」指多个这样的家庭，用复数 large families；「尤其」用 especially。

【译文】 It is usually warm in winter and cool in summer, providing a comfortable environment that is especially suitable for large families.

3. 四合院在中国各地有多种类型，其中以北京的四合院最为典型。

【主干】 存在多种类型 (主语策略: There be)

「四合院有多种类型」表「存在」，最贴切的英文结构是 There be。主干定为 There are various types of siheyuan across China (存在 + various types + 地点状语)。引 四合院在中国各地有多种类型，用 There be 把「有多种类型」译出存在感，比直译 Siheyuan has many types 更地道。

【降级】 最典型从句降级为定语从句

其中以北京的四合院最为典型 里的「其中」承接前面的「多种类型」，用 among which 引导的非限定性定语从句 among which the ones in Beijing are the most typical 挂在主句后，既接住「其中」又避免另起一句重复主语。

【语法】 时态

陈述客观分布现状，用一般现在时 are。

单复数

「多种类型」用复数 various types; 故 There 后接 are 而非 is。

最高级

「最为典型」用最高级 the most typical，前面别漏定冠词 the。

介词搭配

「在中国各地」用 across China 或 throughout China; 「北京的四合院」用 the ones / those in Beijing。

【译文】 There are various types of siheyuan across China, among which the ones in Beijing are the most typical.

4. 如今，随着现代城市的发展，传统的四合院已逐渐减少，但因其独特的建筑风格，四合院对中国文化的传承和中国历史的研究具有重要意义。

【主干】 四合院减少但意义重大 (主语策略: 原句主语)

这是「但」连接的转折复句，有两个主干。前半 传统的四合院已逐渐减少：主语 traditional siheyuan，谓语 have gradually decreased; 后半 四合院...具有重要意义：主语 they/siheyuan，谓语 是 are of great significance / play an important role。整句用 but / however 把两个主干连成转折关系。

【降级】 时间、伴随、原因状语各就各位

三个修饰成分分别降级安放：如今 译时间状语 Nowadays 置句首；随着现代城市的发展 用介词短语 with the development of modern cities 作伴随状语；因其独特的建筑风格 用 due to / because of its unique architectural style 作原因状语，挂在后半句前。对中国文化的传承和中国历史的研究 用并列介词宾语 the inheritance of Chinese culture and the study of Chinese history 接在 significance 之后。

【语法】时态

「已逐渐减少」表已发生且延续至今的变化，偏离基调用现在完成时 have gradually decreased / declined；后半「具有重要意义」是当下事实，回到一般现在时 are。

单复数与主谓一致

traditional siheyuan 视作复数群体，谓语用 have；后半 they are of great significance。

介词搭配

「具有重要意义」用 be of great significance to 或 play an important role in；「对...的传承」the inheritance of，「对...的研究」the study of，介词 to / of / in 不要混。

用词

「独特的建筑风格」译 unique architectural style，architectural 是形容词形式，别误用名词 architecture 作定语。

【译文】 Nowadays, with the development of modern cities, traditional siheyuan have gradually decreased; however, owing to their unique architectural style, they remain of great significance to the inheritance of Chinese culture and the study of Chinese history.

英语四级 2024年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题